

Н. Сивец

**РЕАЛИЗАЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СТРАТЕГИЙ
ФОРЕНИЗАЦИИ И ДОМЕСТИКАЦИИ
(на материале интернет-издания BBC NEWS)**

Новостным статьям, как и любому другому публицистическому тексту, присущи языковые особенности, позволяющие автору текста успешно достигнуть поставленной цели, воздействуя на свою целевую аудиторию. Языковые особенности новостного жанра проявляются в сохранении культурно маркированного компонента, представленного на лексическом уровне реалиями, безэквивалентной лексикой, этнокультурной лексикой и именами собственными.

В зависимости от степени, в которой переводчик стремится приблизить текст к нормам принимающей культуры, выделяют стратегии доместикации и форенизации. Выбор переводчиком стратегии доместикации или форенизации зависит от цели, которой он хочет достичь своим переводом: признаки доместикации более явны в текстах, цель которых – сделать исходный текст более понятным и доступным для читателей самого разнообразного культурного происхождения. При выборе стратегии форенизации переводчик сохраняет и дословно передает все детали, оставляя за собой право не пояснять их, подразумевая, что текст становится узко специализированным для определенной аудитории, не нуждающейся в дополнительных пояснениях.

Особый интерес представляет собой британский новостной дискурс, отличающийся своей неформальностью в подаче информации, эмоциональностью, большей свободой в выборе лексики по сравнению с русским языком. Поэтому крайне важно при интерпретации иностранных новостей выбирать подходящую переводческую стратегию.

Материалом исследования послужили статьи из раздела «Culture» новостного интернет-издания BBC News за 2020 год, так как статьи данного раздела содержат большое количество культурно-специфического материала, восприятие которого может представлять трудности для читателей иной лингвокультуры. Анализ перевода статей раздела «Culture» показал, что самыми распространенными средствами, использованными при создании доместифицированного текста, являются следующие: лексико-семантические замены, в частности добавления или замены нейтральной лексики ключевыми словами, реалиями и устойчивыми сочетаниями принимающей культуры; замены членов предложения, приводящие к перестройке всей синтаксической структуры. При стратегии форенизации применяются преимущественно транскрибирование, калькирование лексем и морфем, синтаксическое уподобление.

Результаты исследования показали, что выработка переводческой стратегии предполагает обязательное ориентирование переводчика в текущей коммуникативной ситуации и нахождение баланса в использовании стратегий доместикации или форенизации при переводе текстов, чтобы успешно передать стиль оригинала и оказать конкретно заданное воздействие на читателя, поскольку основной функцией новостного дискурса остается информирование и помощь аудитории в осмыслении сообщения о том или ином событии.